

Atelier A2:  
Recherche terminologique avec DeepL, Google & Cie  
INTERPRET, Journée professionnelle 2023

# Petit tour de table de présentation

- Prénom
- Langue(s) d'interprétariat
- Attentes ou questions concrètes?

# Programme de l'atelier

- Recherche terminologique avant, pendant et après une mission d'ic
- La traduction automatique: quelques exemples
- Correction d'une traduction anglais-français
- La fiabilité
- Glossaire
- Astuces, questions et conclusion

# La recherche terminologique

Quand utilisez-vous quelle(s) ressource(s)

avant,  
pendant et  
après

une mission d'interprétariat  
pour votre recherche terminologique?

# Exemple 1, allemand-français

The image displays three rows of Google Translate results for German to French translations. Each row shows the original German text on the left and the translated French text on the right. The interface includes language selection menus at the top of each row, a 'Rechercher des détails' link, and various utility icons like microphone, speaker, and share.

| German Text                                    | French Translation                       |
|--|--|
| Mehrere Lehrerinnen und Lehrer                 | Plusieurs professeurs                    |
| Mehrere Lehrerinnen und Lehrer auf Primarstufe | Plusieurs enseignants au niveau primaire |
| Meine Lieblingslehrerin                        | Mon professeur préféré                   |

Source: Google Translate, 15.09.2023

Source: Google Translate, 15.09.2023

Allemand - Détecté Français Anglais Arabe

Die Kindergartenlehrerin

Rechercher des détails

Français Anglais Arabe

L'institutrice de maternelle

Rechercher des détails

Allemand - Détecté Français Anglais Arabe

Die Kindergartenlehrerinnen und -Lehrer

Essayez avec cette orthographe : Die *Kindergarten Lehrerinnen* und -Lehrer

Français Anglais Arabe

Les institutrices de maternelle

Allemand - Détecté Français Anglais Arabe

Der Kindergartenlehrer

Essayez avec cette orthographe : Der *Kindergarten Lehrer*

Rechercher des détails

22 / 5000

Français Anglais Arabe

L'institutrice de maternelle

Rechercher des détails

Envoyer des commentaires

Source: Google Translate, 15.09.2023

DeepL Übersetzer

DeepL Pro Für Unternehmen Warum DeepL? API Abos und Preise [Kostenloses Probeabo starten](#) Anmelden

Deutsch → Französisch automatisch Glossar

Mehrere Lehrerinnen und Lehrer

Plusieurs enseignants

Alternativen:

Plusieurs professeurs

DeepL Übersetzer

DeepL Pro Für Unternehmen Warum DeepL? API Abos und Preise [Kostenloses Probeabo starten](#) Anmelden

Deutsch → Französisch automatisch Glossar

Meine Lieblingslehrerin

Mon professeur préféré

Alternativen:

- Ma professeure préférée
- Ma prof préférée
- Mon professeur favori

Source: DeepL, 15.09.2023



# Exemple 2, français-arabe-français

The image shows a sequence of four Google Translate interface elements. The top-left panel shows the source text in French: "La traduction automatique n'est pas fiable, elle change d'avis comme de chemise". The top-right panel shows the target text in Arabic: "الترجمة الآلية ليست موثوقة، فهي تغير رأيك مثل التغير". The bottom-left panel shows the back-translation of the Arabic text to French: "الترجمة الآلية ليست موثوقة، فهي تغير رأيك مثل التغير". The bottom-right panel shows the final back-translation in French: "La traduction automatique n'est pas fiable, elle change d'avis comme un changement". Each panel includes a language selector, a search button, and a character count.

Détection de la langue: Français, Anglais, Arabe

La traduction automatique n'est pas fiable, elle change d'avis comme de chemise

Essayez avec cette orthographe : La traduction automatique *n'est* pas fiable, elle change d'avis comme de chemise

Rechercher des détails

79 / 5000

↔ Arabe, Persan, Français

الترجمة الآلية ليست موثوقة، فهي تغير رأيك مثل التغير

altarjamat alaliat laysat mawthuqatan, fahi tughayir rayak mithl altaghyir

Rechercher des détails

↔ Arabe, Persan, Français

Détection de la langue: Français, Anglais, Arabe

الترجمة الآلية ليست موثوقة، فهي تغير رأيك مثل التغير

altarjamat alaliat laysat mawthuqatan, fahi tughayir rayak mithl altaghyir

Rechercher des détails

53 / 5000

↔ Arabe, Persan, Français

La traduction automatique n'est pas fiable, elle change d'avis comme un changement

Rechercher des détails

Source: Google Translate, 15.09.2023



# Exemple 3, allemand-français

Terme en allemand, apparaissant plusieurs fois dans une présentation

PowerPoint: **Wettbewerbsabrede**

Traduction par DeepL (04.04.2023)

- accord de concurrence
- accord de non-concurrence
- discours de concours

Le bon terme (Lcart, art. 4): accords en matière de concurrence



# Exemple 4, espagnol-français

Espagnol - Détecté Français Anglais Arabe ↕ Arabe Persan Français ↕

Los siete equipos europeos que habían previsto lucir en el Mundial de Catar un brazalete "One Love" contra las discriminaciones renunciaron el lunes ante la amenaza de sanciones deportivas. | ✕

Les sept équipes européennes qui avaient prévu de porter un bracelet "One Love" contre les discriminations lors de la Coupe du monde au Qatar ont démissionné lundi en raison de menaces de sanctions sportives. ☆

Essayez avec cette orthographe : Los siete equipos europeos que *habra* previsto lucir en el Mundial de Catar un brazalete "One Love" contra las discriminaciones renunciaron el lunes ante la amenaza de sanciones deportivas.

Rechercher des détails

Rechercher des détails

Espagnol (langue détectée) ↕ Français ↕ automatique ↕ Glossaire

Los siete equipos europeos que habían previsto lucir en el Mundial de Catar un brazalete "One Love" contra las discriminaciones renunciaron el lunes ante la amenaza de sanciones deportivas. | ✕

Les sept équipes européennes qui avaient prévu de porter un brassard anti-discrimination "One Love" lors de la Coupe du monde au Qatar ont renoncé lundi à cette initiative sous la menace de sanctions sportives.

Sources: Google Translate et DeepL, 15.09.2023

Texte en espagnol: (<https://www.lanacion.com.ar/agencias/la-fifa-impide-a-belgica-usar-una-camiseta-con-la-palabra-quotlovequot-nid21112022/>)

# Exemple 5, allemand-français

Pour ce document d'élevage, nous avons opté pour un terme aussi peu valorisant que possible et utilisons l'expression «variation des caractéristiques sexuels».



# Exemple traduction anglais-français

Exercice individuel: corrigez la traduction en français

# La TA est utile, mais elle n'est pas fiable

- Attention aux biais! (voir aussi: <https://www.ictjournal.ch/articles/2020-09-23/pour-les-algorithmes-de-traduction-les-infirmiers-sont-des-infirmieres> et sur les biais algorithmiques en général: <https://www.unige.ch/comprendre-le-numerique/archives/cas-pratiques/algorithmes-discriminatoires/>)
- Inconsistance au niveau de la terminologie
- Fautes de sens (parfois graves, parfois drôles)
- Utile, si on maîtrise (plus ou moins bien) les deux langues, mais très risquée dans le cas contraire
- Attention à la protection des données!

Donc, qu'est-ce qui est fiable?

# Fiabilité

- Qualité et validité du contenu
  - qualité de la langue (et de la traduction) : orthographe, terminologie, style
  - utilité et pertinence des photos, graphiques, etc.
  - degré de précision et d'exactitude des informations
- Autorité de la source
  - identification de l'auteur, de l'organisation, de l'entreprise
  - fiabilité de l'auteur, de l'organisation, de l'entreprise
  - degré de compétence sur le sujet de l'auteur, de l'organisation, de l'entreprise
- Mise à jour
  - date de création, date de mise à jour, fréquence des mises à jour
- Facilité d'utilisation
  - clarté des informations
  - navigation conviviale
  - accessibilité aux sources/références
  - pub (ou absence de pub), besoin de créer un profil, accès payant



Google a toutes les réponses mais il faut savoir poser les bonnes questions!



<https://www.youtube.com/watch?v=asA45WDpbsQ>

Autres vidéos sur le sujet:

<https://www.youtube.com/watch?v=9GdsQdhetGM&feature=youtu.be>

<https://www.youtube.com/watch?v=vu9Jze9PWrw>

<https://www.youtube.com/watch?v=bhMRY9pkA14>

<https://bib.umontreal.ca/guides/bd/google>

<https://www.youtube.com/watch?v=uzOrng-9t2Q&list=PLyeHq-UkjFkUlwwTZO4BS39qP-lmIIOna&index=19>

Recherche avancée de Google: [https://www.google.ch/advanced\\_search?hl=fr-CH&fg=1](https://www.google.ch/advanced_search?hl=fr-CH&fg=1)

# Glossaire sur le système de prévoyance suisse

**Faites un glossaire avec les termes suivants, en indiquant vos sources:**

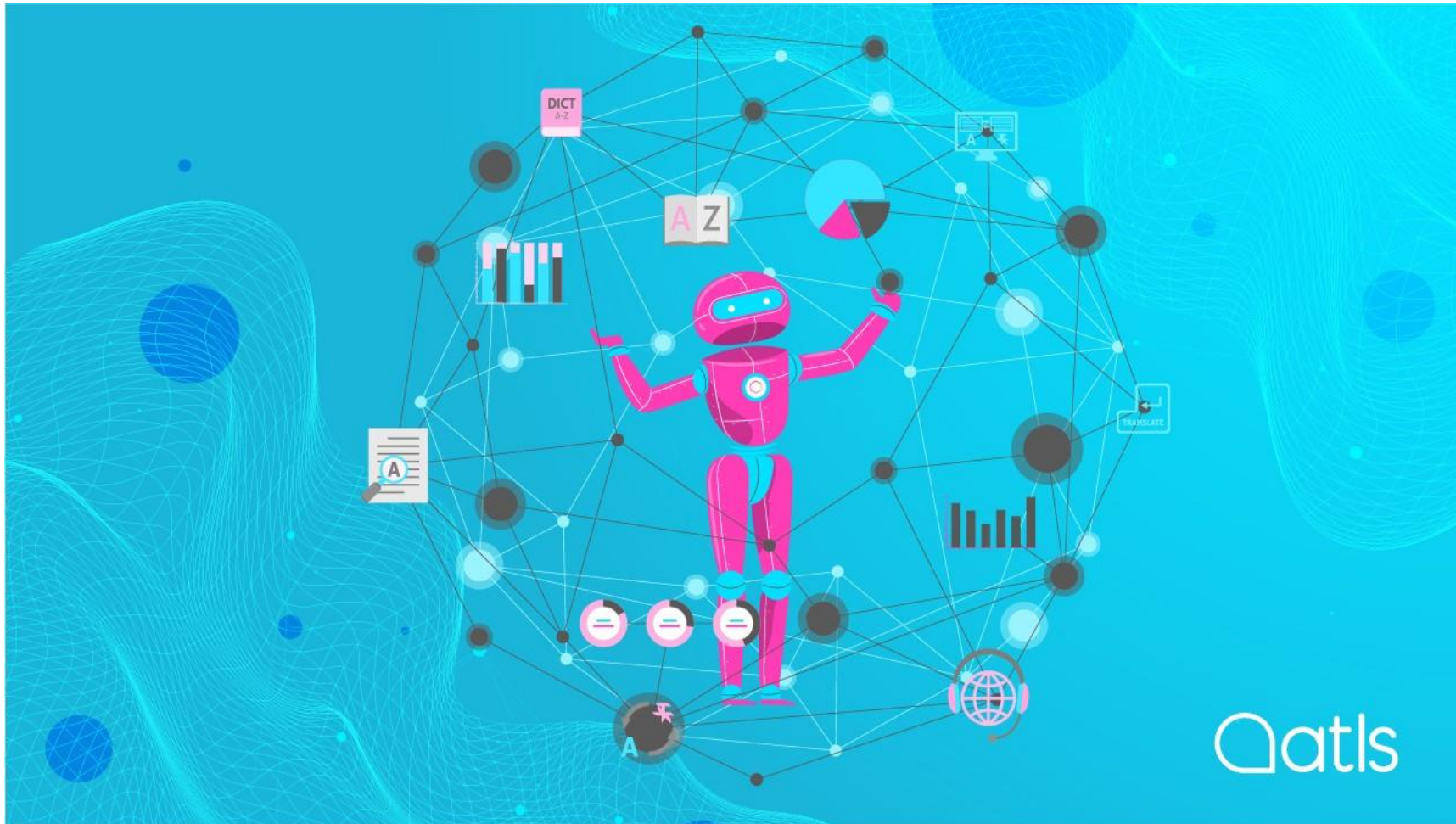
- AVS
- AI
- Déduction de coordination
- Degré de couverture
- LPP
- Prestations complémentaires (PC)
- Prévoyance liée
- Prévoyance obligatoire
- Prévoyance surobligatoire
- Primauté des cotisations

# Astuces

- Lire des textes originaux dans les deux langues sur la thématique
- Chercher dans plusieurs dictionnaires / glossaires (en ligne)
- Utiliser les outils de traduction automatique (TA) comme appui
- Dans la TA, ne pas mettre juste un mot, mais un groupe de mot ou une phrase entière, pour donner du contexte et obtenir des résultats plus fiable
- N'oubliez pas une ressource importante: les être humains autour de vous
- Toujours vérifier les résultats obtenus (fiabilité, pertinence pour le contexte)

# Des questions, remarques, commentaires?





Merci de votre attention